

FLORO

NOTERINGSHEFTE PERSISK VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO
2014

Spor 1: Ordminne på persisk

Elevens navn/nummer:

Kjønn:

Alder:

Hvor lenge i Norge:

Født:

Morsmål/andre språk:

Trinn:

Evt barnehage/skole i hjemlandet?

Hvor lenge?

Hvor omfattende?

Undersøker/prøveleder:

Dominans: mm no begge andre alle?

Dato:

Snakke: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Virksomhet

Lese: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Skrive: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

ant. stavelser ord i rekke	MF1	MF1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Total OBS! husk 1- tallet
1.	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
Sum:	→	→	→	→	→	→	→	→	
Veiledende bekymringsgrense for trinnet									

Eventuelle kommentarer:

Resultater for RAN (antall sekunder, med én eller to desimaler):

Delene i RAN	Tall A	Tall B	Bokstaver A	Bokstaver B	Bilder A	Bilder B
Elevens tid						
Bek.grenser						

Ordrepetisjon (antall rette): ____/28, bekymringsgrense ____

Se eget instruksjonsark for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen.

Meningsfulle enstavelsesord¹

Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si: (spor 2)

حالا من اول چند کلمه با معنی و بعد چند کلمه بی معنی میگم. کلمه هائی را که من میگم تو باید بعد از من تکرار کنی. امیدوارم که برات اوکی باشه

(Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. Jeg håper det er greit.)

10	9	8	7	6	5	4	3	Spor
☐ ابر	☐ توپ	☐ شمع	☐ جیب	☐ فیل	☐ قلب	☐ موش	☐ در	MF
a:br (sky)	tu:p (ball)	sham (stearinlys)	dji:b (lomme)	fi:l (elefant)	qalb (hjerter)	mu:sh (mus)	dær (dør)	1 stav ord

Spør etter den første presentasjonen om eleven vet hva de meningsfulle ordene betyr. Gi evt en kort forklaring på ett eller to ord, men ikke start med full forklaring av alle ord (spor 11)

میدونی معنی این کلمه ها چیه؟

Vet du hva alle disse ordene betyr?

(Meningsløse enstavelsesord)

(spor 12) حالا نوبت کلمه های بی معنی هست

(Nå kommer det meningsløse ord)

20	19	18	17	16	15	14	13	Spor
☐ مج	☐ باو	☐ نت	☐ پاسک	☐ ریف	☐ هنگ	☐ روچ	☐ دیب	1 stav NON-
medj	ba:o	net	pæ:sk	ri:f ²	hæng	ro:ch	di:b	ord

Meningsfulle trestavelsesord

Prøvelederen sier:

(spor 21) و حالا دوباره کلمه های با معنی

(her kommer ordentlige, meningsfulle ord igjen)

29	28	27	26	25	24	23	22	Spor
کمر بند ☐	تلفن ☐	معلم ☐	صندلی ☐	روزنامه ☐	پرند ☐	گلابی ☐	خربزه ☐	MF 3 stav
kæmarbænd (belte)	telefon (telefon)	mo'alem (lærer)	sændæli (stol)	rosname (avis)	pærænde (fugl)	golabi (pære)	kherbuzeh (melon)	ord

Prøvelederen sier:

¹ Ordene presenteres her med leseretningen for persisk, fra høyre mot venstre.

² Lang vokal angis med kolon:

(spor 30) میدونی معنی این کلمه ها چیه؟

(Vet du hva disse ordene betyr?)

(spor 31) حالا نوبت کلمه های بی معنی هست

(Nå kommer flere meningsløse ord:)

Meningsløse trestavelsesord

39	38	37	36	35	34	33	32	Spor
فالامست ☐	جاملن ☐	دخران ☐	ساتاکیل ☐	حلورت ☐	سمتفیق ☐	بلغون ☐	گاروش ☐	3 stav NON-
falamist	djamolin	dekheræn	satakil	hælwarat	samtafiq	beligun	garawosh	ord

Meningsfulle enstavelsesord i serie

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie (se veiledningen for vurdering av artikulasjonsvansker). Det kan lønne seg å be elevene vente med å gjenta til en selv har sagt ordene i hver serie: (spor 40)

حالا من چند کلمه میگویم بترتیب و پشت سر هم

و تو باید بعد از من همونا رو تکرار کنی

هر بار که تو میخوای تکرار کنی باید صبر کنی تا من تموم بشم

(Nå skal jeg si ordene etter hverandre og) du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg har stoppet!)³

Meningsfulle enstavelsesord i serie

☐	توپ شمع sham tu:p	2	Spor 42	☐	در فیل fi:l dær	1	Spor 41
☐	ابر فیل موش mu:sh fi:l abr	4	Spor 44	☐	قلب شمع جیب dji:b sham qalb	3	Spor 43
☐	شمع توپ موش ابر abr mu:sh tu:p sham	6	Spor 46	☐	فیل جیب قلب در dær qalb dji:b fi:l	5	Spor 45
☐	جیب موش در توپ قلب qalb tu:p dær mu:sh dji:b	8	Spor 48	☐	جیب ابر قلب موش فیل fi:l mu:sh qalb abr dji:b	7	Spor 47
☐	قلب شمع توپ در موش جیب dji:b mu:sh dær tu:p sham qalb	10	Spor 50	☐	توپ جیب در شمع قلب فیل fil qalb sham dær dji:b tu:p	9	Spor 49
☐	شمع ابر توپ در قلب جیب موش mu:sh dji:b qalb dær tu:p abr sham	12	Spor 52	☐	فیل قلب شمع جیب ابر در توپ tu:p dær abr dji:b sham qalb fi:l	11	Spor 51

³ Ordene presenteres fra høyre mot venstre, som på arabisk. Den latinske transkriberingen står under hvert ord på persisk for at det skal være lettere for en medarbeider i førstelinjetjenesten å evt følge med under prøvetaking.

Meningsløse enstavelsesord i serie

Prøvelederen sier: (spor 53)

حالا کلمه های بی معنی پشت سر هم میان

(Nå kommer meningsløse ord etter hverandre)

☐	حنگ دیب di:b hang	2	Spor 55	☐	پاسک مج medj pæ:sk	1	Spor 54
☐	روچ نت باو ba:o net roch	4	Spor 57	☐	مج هنگ ریف ri:f hang medj	3	Spor 56
☐	مج ریف پاسک هنگ hang pæ:sk ri:f medj	6	Spor 59	☐	روچ نت باو دیب di:b ba:o net roch	5	Spor 58
☐	دیب نت پاسک روچ هنگ hang roch pæ:sk net di:b	8	Spor 61	☐	نت مج روچ باو ریف ri:f ba:o roch medj net	7	Spor 60
☐	ریف دیب هنگ باو نت روچ roch net ba:o hang di:b ri:f	10	Spor 63	☐	مج باو پاسک دیب روچ هنگ hang roch di:b pæ:sk ba:o medj	9	Spor 62
☐	باو پاسک هنگ مج دیب ریف نت net ri:f di:b medj hang pæ:sk ba:o		Spor 65	☐	ریف دیب هنگ نت مج پاسک باو ba:o pæ:sk medj net hang di:b ri:f	11	Spor 64

Meningsfulle trestavelsesord i serie

(spor 66) حالا کلمه های با معنی پشت سر هم میان

Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre igjen."

پرندہ تلفن روزنامه کمر بند

☐	معلم کمر بند kæmarbænd mo'ælem	2	Spor 68	☐	خربزه پرندہ pærænde kherbuze	1	Spor 67
☐	روزنامه پرندہ صندلی sændæli pærænde rosname	4	Spor 70	☐	تلفن خربزه کمر بند kæmarbænd kherbuze telefon	3	Spor 69
☐	صندلی گلابی معلم تلفن mo'ælem golabi sændæli telefon	6	Spor 72	☐	پرندہ تلفن روزنامه کمر بند rosname telefon pærænde kæmarbænd	5	Spor 71
☐	روزنامه صندلی گلابی معلم کمر بند golabi sændæli rosname kæmarbænd mo'ælem	8	Spor 74	☐	خربزه پرندہ صندلی معلم تلفن sændæli pærænde kherbuze telefon mo'ælem	7	Spor 73
☐	صندلی تلفن معلم خربزه پرندہ روزنامه mo'ælem telefon sændæli rosname pærænde kherbuze	10	Spor 76	☐	کمر بند گلابی خربزه پرندہ صندلی معلم kherbuze golabi kæmarbænd mo'ælem sændæli pærænde	9	Spor 75
☐	پرندہ کمر بند خربزه گلابی تلفن معلم روزنامه kherbuze kæmarbænd pærænde rosname mo'ælem telefon golabi	12	Spor 78	☐	خربزه پرندہ صندلی کمر بند روزنامه تلفن معلم sændæli pærænde kherbuze telefon rosname kæmarbænd mo'ælem	11	Spor 77

Meningsløse trestavelserord i serie

(Prøvelederen sier:) (spor 79)

و حالا در آخر کلمه های بی معنی پشت سر هم میان

Og nå til slutt, kommer det meningsløse ord etter hverandre

☐	حلورت ساتاکیل satakil hælwarat	2	Spor 81	☐	سمتفیق بلگون beligun samtafiq	1	Spor 80
☐	گاروش بلگون فالامت falamist beligun garawosh	4	Spor 83	☐	جاملن سمتفیق ک ساتاکیل satakil samtafiq djamolin	3	Spor 82
☐	فالامت دخران حلورت سمتفیق hælwarat dekheræn falamist samtafiq	6	Spor 85	☐	بلگون جاملن گاروش ساتاکیل garawosh djamolin beligun satakil	5	Spor 84
☐	گاروش فالامت بلگون حلورت ساتاکیل beligun falamist garawosh satakil hælwarat	8	Spor 87	☐	سمتفیق بلگون فالامت حلورت جاملن falamist beligun samtafiq djamolin hælwarat	7	Spor 86
☐	فالامت جاملن حلورت دخران سمتفیق گاروش hælwarat djamolin falamist garawosh samtafiq dekheræn	10	Spor 89	☐	ساتاکیل دخران سمتفیق بلگون جاملن حلورت samtafiq dekheræn satakil hælwarat djamolin beligun	9	Spor 88
☐	سمتفیق ساتاکیل بلگون جاملن حلورت دخران گاروش beligun satakil samtafiq dekheræn hælwarat djamolin garawosh	12	Spor 91	☐	سمتفیق بلگون فالامت ساتاکیل گاروش جاملن حلورت falamist beligun samtafiq djamolin garawosh satakil hælwarat	11	Spor 90

(Prøvelederen sier:) (spor 92)

مرسی از تو! نظرت راجع به این امتحان ما چیه؟

Takk skal du ha! Hva synes du om denne prøven?

Spor 1
RAN - INSTRUKSJON TIL ELEVENE PÅ PERSISK

(spor 2) Instruksjon til RAN tall

Bla opp på siden der de 6 tallene står, men ikke i vanlig rekkefølge.

Spor 3

میتونی اسم این عددها را بگی؟

Kan du si navnet på disse tallene?

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

Spor 4

حالا من وقت میگیرم و تو بدون مکث کردن اسم این عددها را خیلی تند میگی

Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden.

Spor 5

از سمت چپ شروع میکنی و اسم این عددها را در هر ردیف میگی تا به سمت راست برسی، بعدش دیگه ادامه نمیدی

Du skal starte oppe i venstre hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned i høyre hjørne. Da stopper du.

Spor 6

فهمیدی چی کار باید بکنی؟

Forstår du hva du skal gjøre?

Spor 7

میخوای اول کمی امتحان کنی با عددهایی که تنها و تک تک هستند؟

Vil du øve litt først her hvor tallene står alene?

Spor 8

من از تو خواهم پرسید : آماده ای؟

وقتی تو آماده بودی من خواهم گفت : آماده تمام برو، یعنی اینکه شروع میکنیم

Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå!

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

Instruksjon til RAN bokstaver

Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står, men ikke i alfabetisk rekkefølge.

Spor 9

اینجا بجای عدد، حروف است. میتونی اسم این حروف را بگی؟

Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si navnet på disse bokstavene?

Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.

Spor 10

حالا ما همان کاری را که با عددها کردیم انجام میدیم.

تو باید اسم حروف را خیلی تند بگی و من وقت میگیرم

آماده ای که شروع کنیم؟

Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden.

Er du klar til å begynne?

Instruksjon til RAN bilder/tegninger

Bla videre til siden der de 6 tegningene står.

Spor 11

اینجا عکس هست. میتونی بگی عکس چی هست؟

Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her?

Spor 12

باید کلمه هائی را که میگی کوتاه و ساده باشند.

من دوباره وقت میگیرم و تو خیلی تند اسم این عکس ها را میگی

Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen.

Spor 13

حاضری شروع کنیم؟

Er du klar til å begynne?

Registreringsskjema RAN Persisk

Dato: _____ Språk: _____

Testleder: _____

Tall fra 1-9: yek do se chahar pandsj shesh haft hasht no

Tall Se skjema A

۹	۱	۶	۲	۷	۳	۵	۹	۶
۵	۷	۱	۶	۹	۳	۷	۵	۱
۶	۱	۹	۵	۳	۱	۹	۷	۵
۳	۶	۹	۱	۵	۷	۶	۷	۳

9	1	6	2	7	2	5	9	6
5	7	1	6	9	2	7	5	1
6	1	9	5	2	1	9	7	5
2	6	9	1	5	7	6	7	2

Tid: _____

Feil: _____

Tall: Se skjema B

۷	۱	۶	۳	۷	۳	۵	۹	۵
۵	۶	۱	۶	۹	۳	۷	۹	۱
۶	۱	۹	۵	۳	۱	۹	۷	۵
۳	۵	۶	۱	۹	۷	۶	۷	۳

7	1	6	2	7	2	5	9	5
5	6	1	6	9	2	7	9	1
6	1	9	5	2	1	9	7	5
2	5	6	1	9	7	6	7	2

Tid: _____

Feil: _____

Bokstaver Se skjema A

س sin	ا ælif	ق qaf	ب bæ	ل lam	ب bæ	ن nun	س sin	ن nun
ن nun	ل lam	ا ælif	ق qaf	س sin	ب bæ	ل lam	ن nun	ا ælif
ق qaf	ا ælif	س sin	ن nun	ب bæ	ا ælif	س sin	ل lam	ن nun
ب bæ	ن nun	ق qaf	ا ælif	س sin	ل lam	ق qaf	ل lam	ب bæ

Total tid: _____

Feil: _____

Bokstaver: se skjema B

ل lam	ا ælif	ق qaf	ب bæ	ل lam	ب bæ	ن nun	س sin	ن nun
ن nun	ق qaf	ا ælif	ق qaf	س sin	ب bæ	ل lam	س sin	ا ælif
ق qaf	ا ælif	س sin	ن nun	ب bæ	ا ælif	س sin	ل lam	ب bæ
ب bæ	ن nun	ق qaf	ا ælif	س sin	ل lam	ق qaf	ل lam	ن nun

Total tid: _____

Feil: _____

Registreringsskjema RAN bilder persisk (farsi)

قلب qælb (hjerte), فيل fi:l (elefant), موز måz (banan), دست dæst (hånd), توپ top (ball), گل gâl (blomst)

Bilder se skjema A

قلب qælb	موز måz	توپ top	گل gâl	فيل fi:l	دست dæst	قلب qælb
توپ top	موز måz	قلب qælb	فيل fi:l	دست dæst	گل gâl	توپ top
موز måz	قلب qælb	فيل fi:l	گل gâl	دست dæst	قلب qælb	توپ top
دست dæst	گل gâl	توپ top	موز måz	فيل fi:l	قلب qælb	گل gâl

Total tid: _____

Feil: _____

Bilder: Se skjema B

فيل fi:l	گل gâl	توپ top	قلب qælb	فيل fi:l	موز måz	دست dæst
موز måz	فيل fi:l	قلب qælb	توپ top	دست dæst	قلب qælb	گل gâl
قلب qælb	دست dæst	فيل fi:l	گل gâl	توپ top	موز måz	توپ top
دست dæst	فيل fi:l	توپ top	گل gâl	موز måz	گل gâl	قلب qælb

Total tid: _____

Feil: _____

REPETISJON AV NONESSENSEORD PÅ PERSISK

Dato: _____

(spor 1) Ordrepetisjon – persisk versjon

Start: Ved begynnelsen.

Stans: Ved slutten.

Hjelp: Gi barnet tre sekunder til å svare på. Hvis barnet ikke prøver å svare, gjenta oppgaven en gang.

Tilbakemelding: Ingen.

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen og gjenta for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning (spor 2):

این امتحانی است که تو باید در اون تکرار کنی آنچه را که میشنوی
کلماتی را که میشنوی بی معنی هستند
شاید به نظر تو این کلمات عجیب و یا جالب بیان
خوب گوش کن، سعی کن همانطوری که میشنوی تکرار کنی

Dette er en prøve der du skal gjenta, altså herme etter, det du hører. De ordene du hører er meningsløse, og betyr ingen ting. Kanskje synes du de er rare - og kanskje litt morsomme. Hør godt etter, og prøv å si dem akkurat slik du hører dem.

(spor 3)

اول چند کلمه امتحانی میاد

Først kommer noen øveord.

Øveoppgaver:

- | | | | | |
|--------------------------|---------|-------|----------|---|
| ☐ | vod | ود | (spor 4) | a |
| ☐ | sond | سوند | (spor 5) | b |
| ☐ | djir | جیر | (spor 6) | c |
| ☐ | balatsj | بالاچ | (spor 7) | d |

Testoppgaver

Repetisjon av nonsens-ord

(spor 8)

و حالا امتحان شروع میشه

Her kommer oppgavene:

√ Rett eller F(eil)	# stav elser	Oppgave	nr	Spor nr	# stav elser	√ eller Feil	Oppgave	nr	Spor nr
	3	shemitat شیمیتات	15	23	2		shatir شاتیر	1	9
	2	nimtat نیمتات	16	24	3		heimerba حیمربا	2	10
	4	fersoblitmetsj فیرسوبلیتمیچ	17	25	4		densogodal دنسودال	3	11
	3	khoginken خوگینکین	18	26	2		djartez جارتیز	4	12
	5	gamadrielam گامادریلام	19	27	4		piromali پیرومالی	5	13
	2	fabtrun فابترون	20	28	5		tellopagidir تیلوپاگیدیر	6	14
	4	berbliderand بیربلیدیراند	21	29	3		gamotrush گاموتروش	7	15
	4	vintalzongal وینتالزونگال	22	30	5		biktoganaksi بیکتوگاناکسیه	8	16
	2	hurnat حورنات	23	31	2		fibrud فیبرود	9	17
	3	rezgotent ریزگوتینت	24	32	4		tankopastik تانکوپاستک	10	18
	4	bandurbetish باندوربیتیش	25	33	3		amistradent امیسترادینت	11	19
	4	trimerkurah تریمرکوره	26	34	4		tenerpotil تینیرپوتیل	12	20
	5	derdunlebifan دیردونلییفان	27	35	2		nisbrol نسبرول	13	21
	3	tsjakterbin چاکتکربین	28	36	5		dandibsaketi داندیبساکیتی	14	22

Avvik (feil) for stavelsene: 2 3 4 5
_____ _____ _____ _____

Total poengsum: _____/28

(spor 37) Nå, hva synes du om oppgaven(e)?

خب حالا درمورد این امتحان نظرت چیه؟

Vær snill å sette kryss på det svaret som passer best for deg!

لطفا جوابی را که برای شما مناسبه علامت ضربدر بزنید

کاملا درست	تقریبا درست	هر دو	تقریبا غلط	کاملا غلط	
					1 من حروف را بلدم
					2 من میتونم کلمه های تکی ساده را بخونم
					3 من میتونم نوشته های کارتونی را بخونم
					4 من میتونم کتاب بخونم
					5 من هم تند میخونم و هم کاملا درست
					6 من اونچه را که میخونم میفهمم
					7 من خیلی عمیق میخوانم
					8 من خواندن را دوست دارم

Hvordan synes du det har vært

بنظر شما موارد زیر چگونه بوده

خیلی سخت	کمی سخت	مناسب	کمی ساده	خیلی ساده	
					<i>a</i> یادگیری حروف؟
					<i>b</i> ربط دادن صداها در یک کلمه به همدیگه
					<i>c</i> خواندن صحیح؟
					<i>d</i> فهمیدن مطلبی که میخوانیم؟
					<i>e</i> یادگرفتن نوشتن؟

Takk for at du svarte!

ممنون که جواب دادی!

Spørsmål til elever i den videre leseutviklingen

سوال برای دانش آموزانی که در مهارت خواندن در سطح پیشرفته تری هستند

Vær snill å sette kryss på det svaret som passer best for deg!

لطفا جوابی را که برای شما مناسبه علامت ضربدر بزنید

کاملا درست	تقریبا درست	هر دو	تقریبا غلط	کاملا غلط	
					1 من علاقمند به خواندن هستم
					2 من کتابهای داستانی میخوانم
					3 من کتابهای داستانی کارتونی میخوانم
					4 من کتابهای درسی میخوانم
					5 من تند و صحیح میخونم
					6 من آنچه را که میخونم میفهمم
					7 من عمیق میخونم

Hvordan synes du det har vært

بنظر شما موارد زیر چگونه بوده

خیلی ساده	کمی ساده	مناسب	کمی سخت	خیلی سخت	
					a یادگیری حروف؟
					b رابط دادن صداها در یک کلمه به همدیگه؟
					c خواندن صحیح؟
					d فهمیدن مطلبی که میخوانیم؟
					e یادگرفتن نوشتن؟

Takk for at du svarte!

ممنون که جواب دادی!